



“АЕЦ КОЗЛОДУЙ” ЕАД, гр. Козлодуй

УТВЪРДИЛ,

ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР

и . 02 . 2015г. ДИМИТЪР АНГЕЛОВ



ДОКЛАД

На 13.02.2015г., в изпълнение на Заповед № АД-379/13.02.2015г. и изпратена покана до участника по процедура на договаряне без обявление за възлагане на обществена поръчка, комисия в състав:

Председател: Иван Иванов – Ръководител група “Арматура, тръбопроводи и съдове под налягане”, Електропроизводство – 2, Дирекция “Производство”

Членове: 1. Трендафил Трендафилов – Механик арматура, тръбопроводи и съдове под налягане, Електропроизводство – 2, Дирекция “Производство Група “Технологично осигуряване”, Електропроизводство – 2, Дирекция “Производство”

2. Младен Димитров – Механик, Група “Технологично осигуряване”, Електропроизводство – 2, Дирекция “Производство”

3. Валери Гетов – Главен юрисконсулт, Отдел “Договорно право и дружествена собственост”, Управление “Правно”

4. Георги Захариев – Главен експерт „Обществени поръчки”, Управление “Търговско”, Дирекция „Икономика и финанси”

се събра да проведе преговори с „Уестинхаус Енерджи системс ООД – клон България”, гр. София, оторизиран представител на производителя FISHER-ROSEMOUNT SA, който е част от “Emerson Process Management” за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Доставка на резервни части за регулиращи клапани от фирма FISHER-ROSEMOUNT SA”.

Всички членове на комисията подписаха декларации по чл. 35, ал. 3 от Закона за обществените поръчки.

Комисията се запозна с изискванията на документацията.

Комисията установи:

1. Процедурата на договаряне без обявление е стартирана с Решение № ЗОП-Р-27/28.01.2015г. на основание доклад рег. № ЕП2-2095/15.12.2014г., Решение № 17.1.7. от Протокол № 17/17.12.2014г. на СИФ и Решение № 1.1.9.1. от Протокол № 1/09.01.2015г. на СД на „АЕЦ Козлодуй” ЕАД.

2. След одобряване на изготвената документация, до „Уестинхаус Енерджи системс ООД – клон България”, гр. София, е изпратена покана с Рег. № 496/28.01.2015г.

3. Процедурата е заведена в РОП под № 00353-2015-0024.

4. „Уестинхаус Енерджи системс ООД – клон България”, гр. София, оторизиран представител на поканеното за участие в процедурата дружество, е подал оферта с вх. № ОП-226/12.02.2015г.

На заседанието, проведено на 16.02.2015г., присъства управителят на „Уестинхаус Енерджи системс ООД – клон България”, гр. София, съгласно приложения присъствен лист.

Комисията отвори първоначалната оферта на „Уестинхаус Енерджи системс ООД – клон България”, гр. София, и установи, че документите за подбор и предложението за изпълнение отговарят на изискванията на възложителя.

1. Пределна цена за изпълнение на поръчката – 191 219,00 лева без ДДС;
2. Срок за доставка – 24 седмици;
3. Гаранционен срок – 24 месеца от доставката;
4. Списък на придружаващата доставката документация:
 - 4.1. Опаковъчен списък;
 - 4.2. Фактура;
 - 4.3. Общ сертификат за съответствие;
 - 4.4. Сертификат за произход;
 - 4.5. Сертификат за използвани материали;
 - 4.6. Сертификация с условия за съхранение;
 - 4.7. Маркировка.
5. Участникът предлага изменения по проекта на договор.

Комисията и участникът проведеха преговори на 19.02.2015г.

На преговорите страните се договориха следното:

1. Пределна стойност на поръчката – **143 500,00 лева без ДДС;**
2. Срок за изпълнение – **24 седмици;**
3. Списък на придружаващата доставката документация:
 - 3.1. Опаковъчен списък;
 - 3.2. Фактура;
 - 3.3. Общ сертификат за съответствие;
 - 3.4. Сертификат за произход;
 - 3.5. Сертификат за използвани материали;
 - 3.6. Сертификация с условия за съхранение;
 - 3.7. Маркировка.
4. Стоките ще бъдат доставени в стандартна опаковка.
5. Гаранционен срок – 12 месеца от датата на монтаж или 18 месеца от датата на доставка;

Комисията не приема представения от производителя “Емерсон Процес Мениджмънт” АГ договор за освобождаване от ядрена отговорност извън САЩ, което е отразено и в протокола от преговорите. Участникът остана на позицията си, че подписването на този договор е изрично изискване на производителя.

Следва да се има предвид, че още в маркетинговото проучване, извършено два месеца преди стартиране на процедурата, производителят “Емерсон Процес Мениджмънт” АГ е поставил изискването за “Освобождаване от ядрена отговорност” (Nuclear Liability Indemnification), както и че поръчката ще бъде потвърдена само след приемане и подписване на приложения към маркетинговото проучване договор за освобождаване от ядрена отговорност.

Комисията не приема и представеното от участника Приложение “Условия за ядрена продажба на Уестинхаус Енерджи системс ООД – клон България”, което също е отбелязано в протокола от преговорите.

Комисията не приема предложените две допълнения към договора от участника, поради това че те съдържат редица клаузи, които противоречат на вече поети ангажименти от “АЕЦ Козлодуй” ЕАД по действащи договори.

Във връзка с горното, комисията поиска от участника да представи писмено становище относно предложението за отпадане поне на Приложение “Условия за ядрена продажба на Уестинхаус Енерджи системс ООД – клон България”. С писмо вх. № Ф-1254/20.02.2015г. участникът потвърждава несъгласие за премахването на Приложението от договора за изпълнение на поръчката.

Относно предложената цена на резервните части, която е с 62 219,00 лева по-висока от

посочената в доклада, участникът представи писмо вх. № АЕЦ-1495/04.03.2015г. В писмо е посочено, че цената на поз. № 2 от Техническата спецификация на Възложителя "Орган работен" ИД по ВААН 116893 е завишена с 25 %. Тази разлика е следствие от погрешното ѝ оферирание като резервна част, която не отговаря на стандартите за оборудване, което ще се монтира в атомни електроцентрали. Изложеното обяснява разликата между цената в оферта и цената от маркетинговото проучване

Следва да се има предвид, че в маркетинговото проучване, в отделен ред е указана стойност на транспорта в размер на 2 250,00 евро. Стойността на транспорта не включена в ориентировъчна стойност на поръчката от доклад.

Предвид изразеното от техническите лица, членове на комисията, становище, че евентуална повреда в регулиращите клапани може да доведе до спиране на енергоблок, комисията реши да предложи да бъде сключен договор по настоящата обществена поръчка.

Договорената пределна стойност за изпълнение на поръчката е 143 500,00 лева без ДДС и е по-висока от ориентировъчната по доклада на заявителя за откриване на процедурата, която е 129 000,00 лева без ДДС.

Предвид необходимостта за осигуряване на безопасната експлоатация на производствените мощности на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и във връзка с изложеното в настоящия доклад, комисията предлага на Възложителя на основание чл. 92а, ал. 6 от Закона за обществените поръчки да определи „Уестинхаус Енерджи системс ООД – клон България”, гр. София за изпълнител на обществената поръчка и на основание чл. 74, ал. 1 от ЗОП да сключи договор с предмет: „Доставка на резервни части за регулиращи клапани от фирма FISHER-ROSEMOUNT SA”,.

Настоящият доклад е съставен на 09.03.2015г. Цялата документация по процедурата се предава на Възложителя за вземане на решение по чл. 92а, ал. 6 във връзка с чл. 73 от ЗОП.

Приложения:

- | | |
|---------------------------------|-------|
| 1. Присъствен лист | 1 бр. |
| 2. Протокол от преговорите | 1 бр. |
| 3. Списък на постъпилите оферти | 1 бр. |

Председател:

/ Иван Иванов /

Членове:

1.
/ Трендафил Трендафилов /

2.
/ Младен Димитров /

3.
/ Валери Гетов /

4.
/ Георги Захариев /



„АЕЦ КОЗЛОДУЙ” ЕАД, гр. Козлодуй

ПРИСЪСТВЕН ЛИСТ

За участие в процедура на договаряне без обявление с предмет:

„Доставка на резервни части за регулиращи клапани от фирма FISHER-ROSEMOUNT SA”

Преговори

19.02.2015г.

Фирма: Уестчайнакс Енерджи Системс ООД

Представител: Иван Тирониев, управител
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Представител:
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Фирма:

Представител:
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Представител:
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Фирма:

Представител:
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Представител:
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Фирма:

Представител:
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Представител:
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Фирма:

Представител:
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Представител:
/име, фамилия, длъжност и подпис/

„АЕЦ КОЗЛОДУЙ” ЕАД, гр. Козлодуй

ПРОТОКОЛ

От проведени преговори между „Уестинхаус Енерджи системс ООД – клон България”, гр. София, гр. София, и „АЕЦ Козлодуй” ЕАД

Председател: Иван Иванов – Ръководител група “Арматура, тръбопроводи и съдове под налягане”, Електропроизводство – 2, Дирекция “Производство”

Членове: 1. Трендафил Трендафилов – Механик арматура, тръбопроводи и съдове под налягане, Електропроизводство – 2, Дирекция “Производство”

2. Младен Димитров – Механик, Група “Технологично осигуряване”, Електропроизводство – 2, Дирекция “Производство”

3. Валери Гетов – Главен юристконсулт, Отдел “Договорно право и дружествена собственост”, Управление “Правно”

4. Георги Захариев – Главен експерт „Обществени поръчки”, Управление “Търговско”, Дирекция „Икономика и финанси”

и от страна на Участника „Уестинхаус Енерджи системс ООД – клон България”, гр. София – Иван Пиронков, Управител, се събраха за определяне клаузите на проекто-договор в процедура на договаряне без обявление с предмет: „Доставка на резервни части за регулиращи клапани от фирма FISHER-ROSEMOUNT SA”.

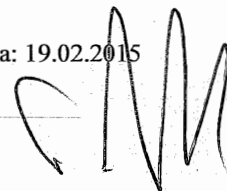

Комисията отвори първоначалната оферта на „Уестинхаус Енерджи системс ООД – клон България”, гр. София, и установи, че документите за подбор и предложението за изпълнение отговарят на изискванията на Възложителя. Комисията отвори предлаганата цена. Офертата, предложена от Участника, е следната:

1. Пределна цена за изпълнение на поръчката – 191 219,00 лева без ДДС;
2. Срок за доставка – 24 седмици;
3. Гаранционен срок – 24 месеца от доставката;
4. Списък на придружаващата доставката документация:
 - 4.1. Опаковъчен списък;
 - 4.2. Фактура;
 - 4.3. Общ сертификат за съответствие;
 - 4.4. Сертификат за произход;
 - 4.5. Сертификат за използвани материали;
 - 4.6. Сертификация с условия за съхранение;
 - 4.7. Маркировка.
5. Участникът предлага изменения по проекта на договор.

Страните се споразумяха:

1. Пределна стойност на поръчката – 143 500,00 лева без ДДС;
2. Срок за изпълнение – 24 седмици;
3. Списък на придружаващата доставката документация:
 - 3.1. Опаковъчен списък;
 - 3.2. Фактура;
 - 3.3. Общ сертификат за съответствие;
 - 3.4. Сертификат за произход;
 - 3.5. Сертификат за използвани материали;
 - 3.6. Сертификация с условия за съхранение;
 - 3.7. Маркировка.
4. Стоките ще бъдат доставени в стандартна опаковка.

Дата на съставяне на протокола: 19.02.2015



5. Гаранционен срок – 12 месеца от датата на монтаж или 18 месеца от датата на доставка;

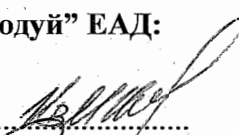
Комисията не приема представения от производителя Емерсон Процес Мениджмънт АГ договор за освобождаване от ядрена отговорност извън САЩ. Подписването на този договор е изрично изискване на производителя.

Комисията не приема представеното от участника Приложение “Условия за ядрена продажба на Уестинхаус Енерджи системс ООД – клон България“. Представителят на участника ще представи писмено становище на участника относно предложението на комисията за отпадане на това Приложение от договора.

Участникът ще представи до 27.02.2015г. декларации на управителите на Westinghouse Energy Systems USA.

Настоящият протокол е съставен в два идентични екземпляра, по един за всяка от страните.

За „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД:

Председател: 

/Иван Иванов /

Членове:

1.

/Трендафил Трендафилов /

2.

/Младен Димитров /

3.

/Валери Гергов /

4.

/Георги Захариев /

За „Уестинхаус Енерджи системс ООД – клон България“:

1.

/Иван Пиронков /

Дата на съставяне на протокола: 19.02.2015



Westinghouse Energy Systems LLC
Bulgaria Branch

Westinghouse Energy Systems LLC
1, Business Park Sofia Str.
Bldg. 8A, Floor 7
Mladost 4
1715 Sofia, Bulgaria

Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД
Клон България

Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД
Ул. Бизнес парк София 1
Сграда 8А, ет. 7
Младост 4
1715 София, България

Г-н Георги Захариев
Главен експерт "ОП"
Управление „Търговско“
АЕЦ „Козлодуй“ ЕАД
Гр. Козлодуй

Phone: (359-2) 807-9773
Fax: (359-2) 489-9437

Ваш №:
Наш №: WES/15/SOF/IP/HG/005

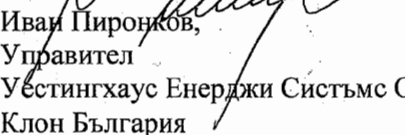
20 февруари 2015

ОТНОСНО: УЧАСТИЕ В ПРОЦЕДУРА НА ДОГОВАРЯНЕ БЕЗ ОБЯВЛЕНИЕ ЗА
ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ: „ДОСТАВКА НА
РЕЗЕРВНИ ЧАСТИ ЗА РЕГУЛИРАЩИ КЛАПАНИ ОТ ФИРМА FISHER-
ROSEMOUNT AG”

Уважаеми г-н Захариев,

Във връзка с участието ни в процедура на договаряне без обявление за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Доставка на резервни части за регулиращи клапани от фирма FISHER-ROSEMOUNT AG” и проведените преговори между „Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД - клон България“ и „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД на 19.02.2015 г., моля да приемете за наше окончателно становище невъзможността за премахването на Приложение „Условия за ядрена продажба на Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД – клон България“ от крайния вариант на проектодоговора.

С уважение,


Иван Пиронков,
Управител
Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД
Клон България



АЕЦ - 1495 / 04.03.2015₂

Westinghouse Energy Systems LLC
Bulgaria Branch

Westinghouse Energy Systems LLC
1, Business Park Sofia Str.
Bldg. 8A, Floor 7
Mladost 4
1715 Sofia, Bulgaria

Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД
Клон България

Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД
Ул. Бизнес парк София 1
Сграда 8А, ет. 7
Младост 4
1715 София, България

Г-н Георги Захариев
Главен експерт "ОП"
Управление „Търговско“
АЕЦ „Козлодуй“ ЕАД
Гр. Козлодуй

Phone: (359-2) 807-9773
Fax: (359-2) 489-9437

Ваш №:
Наш №: WES/15/SOF/IP/IP/007

02 март 2015

ОТНОСНО: ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ ОТНОСНО ФИНАНСОВА ОФЕРТА ПО ПРОЦЕДУРА НА ДОГОВАРЯНЕ БЕЗ ОБЯВЛЕНИЕ ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ: „ДОСТАВКА НА РЕЗЕРВНИ ЧАСТИ ЗА РЕГУЛИРАЩИ КЛАПАНИ ОТ ФИРМА FISHER-ROSEMOUNT AG”


Уважаеми г-н Захариев,

С настоящето писмо бихме искали да Ви представим допълнителна информация относно разликата от 25% в бюджетната цена за позиция 32B9346F052 (Орган работен с номер от ВААН 116893), която сте получили от Emerson Process Management и цената, посочена в нашата оферта, предадена на 13 февруари 2015.

При създаването на бюджетната цена, тази позиция погрешно е оферирана за доставка от САЩ със спецификации, които не отговарят на стандартите за оборудване, което ще се монтира в атомни електроцентрали. Позицията, която е посочена в нашата крайна оферта предлага доставка на резервна част, произведена в завода на Emerson Fisher в Cernay, Франция, със спецификации, отговарящи на изискванията за използване в атомни електроцентрали.

Ако имате допълнителни въпроси, не се колебайте да се свържете с мен.

С уважение,


Иван Диронков,
Управител
Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД
Клон България



Превод от английски език

**Договор за освобождаване от ядрена отговорност
Извън САЩ
Емерсон Процес Мениджмънт АГ (Emerson Process Management AG)**

**Освобождаване от ядрена отговорност
(България)**

1. Определения:

Когато се използват в настоящия Договор, термините, изложени по-долу, ще имат следното значение:

- **ядрен инцидент:** по смисъла на Парижката Конвенция;
- **ядрена инсталация:** по смисъла на Парижката Конвенция
- **Парижка Конвенция:** Конвенция относно отговорността на трета страна в областта на Ядрената енергия от 29-ти юли 1960 г., допълнена с Допълнителен протокол от 28-ми януари 1964 г. и Протокола от 16-ти ноември 1982 г.;
- **Продавач:** Емерсон Процес Мениджмънт Румъния СРЛ
(Emerson Process Management Romania SRL)

Румъния, Букурещ, Сектор 2, ул. „Гара Херастрау,
№.2 - 4, ет.5,
- **Свързани лица на продавача:** Представителство на
Емерсон Процес Мениджмънт Румъния СРЛ
(Emerson Process Management Romania SRL)
Ул. „Златен рог” № 22, етаж 5, офис 11
1407 София, България
- **Купувач:** „Атомна електроцентрала Козлодуй” ЕАД
3321 Козлодуй, България
- **Приложимо право:** Приложимото право е българското право и международната ядрена отговорност, като Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда, по която България е страна (по съвместния Протокол относно прилагането на Виенската конвенция и Парижката конвенция)

2. Освобождаване от отговорност:

Купувачът се съгласява и гарантира, че Продавачът и Свързаните лица на Продавача и техните представители, дистрибутори, доставчици и подизпълнители на всяко ниво са освободени от отговорност спрямо действието на закон, застраховка, правителствено обезщетение или по друг начин от всяка отговорност, причинена от или възникваща, по какъвто и да е начин, от ядрен инцидент, свързан с която и да е ядрена инсталация, в която се използват или ще се използват стоки и услуги на Продавача, като това освобождаване от отговорност следва да бъде в сила преди първата доставка на ядрено гориво до съответната ядрена инсталация. Ако Продавачът и Свързаните лица на Продавача не са освободени по този начин от всяка отговорност, Купувачът следва да обезщети и освободи от отговорност, а ако Купувачът не е собственикът на дадена ядрена инсталация, той следва да направи необходимото собственикът на такава ядрена инсталация да обезщети и освободи от отговорност Продавача, Свързаните лица на Продавача и техните представители, дистрибутори, доставчици и подизпълнители на всяко ниво, спрямо всякакви искове, отговорност, загуба, щети и разходи (включително адвокатски хонорари), причинени от телесна повреда и смърт на което и да е лице и загуба, щета или загуба на експлоатационни качества на което и да е имущество, причинени от или възникващи, по какъвто и да е начин, от ядрена вреда, риск или опасност. Ако собственикът на която и да е съответна ядрена инсталация откаже да обезщети и освободи Продавача, Свързаните лица на Продавача и техните представители, дистрибутори, доставчици и подизпълнители, то тогава Купувачът лично следва да носи отговорност за всякакви щети, понесени от Продавача, Свързаните лица на Продавача и техните представители, дистрибутори, доставчици и подизпълнители.

Това освобождаване от отговорност се извършва във връзка с и по отношение на всяка и всички минали, настоящи и бъдещи продажби на стоки или услуги от Продавача и/или Свързаните лица на Продавача на Купувача за употреба във връзка с която и да е ядрена инсталация.

3. Приложимо право/място на юрисдикция:

Настоящият договор следва да се ръководи от и да се тълкува в съответствие с българското законодателство. Мястото на юрисдикция за всеки спор, възникващ от или във връзка с настоящия договор, е по избор на Продавача пред съдилищата в седалището на Продавача в Баар, или пред съдилищата в седалището на Купувача в България или пред други съдилища, които са компетентни съгласно приложимите закони относно международноправните отношения. Освен това, Купувачът се съгласява и ще направи необходимото собственикът на всяка съответна ядрена инсталация да се съгласи, ако Продавачът изиска, да се подчини на юрисдикцията на всеки съд, в който е предявен иск спрямо Продавача или което и да е от Свързаните лица на Продавача във връзка с или възникващ, по какъвто и да е начин, от ядрен инцидент, свързан с която и да е съответна ядрена инсталация. Ако собственикът на такава ядрена инсталация откаже да се подчини на съответната юрисдикция, то тогава Купувачът лично следва да носи отговорност за всякакви щети, разходи или загуби, понесени в резултат от това от Продавача, Свързаните лица на Продавача и техните представители, дистрибутори, доставчици и подизпълнители.

Подписано от името на Купувача:

Подписано от името на Продавача:

| | | |
|-----------------|-------|-------|
| Дружество: | _____ | _____ |
| Подпис: | _____ | _____ |
| Име и длъжност: | _____ | _____ |
| Подпис: | _____ | _____ |
| Име и длъжност: | _____ | _____ |
| Дата: | _____ | _____ |

Подписаният Теодор Пламенов Иванов удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложения документ – Договор За освобождаване от ядрена отговорност. Преводът се състои от 3 (три) страници.

Преводач: Теодор Пламенов Иванов



| <p align="center">WESTINGHOUSE ENERGY SYSTEMS LLC BULGARIA BRANCH NUCLEAR AUTOMATION TERMS AND CONDITIONS OF (NUCLEAR) SALE</p> | <p align="center">УЕСТИНГХАУС ЕНЕРДЖИ СИСТЪМС ООД КЛОН БЪЛГАРИЯ, ЯДРЕНА АВТОМАТИЗАЦИЯ УСЛОВИЯ ЗА (ЯДРЕНА) ПРОДАЖБА</p> |
|---|---|
| <p>The terms and conditions set forth in this Agreement by Westinghouse Energy Systems LLC Bulgaria Branch (hereinafter "Westinghouse"), are exclusive and are valid as identified in the offer letter or, if not so identified, for 90 days from the date thereof for equipment, software or services furnished hereunder. Return of a purchase order or other acceptance communicated to Westinghouse during such validity period will be sufficient to form an agreement. Any additional or different terms and conditions submitted by Purchaser to Westinghouse in such purchase order or acceptance shall be deemed objected to by Westinghouse and shall be of no effect nor in any circumstance binding upon Westinghouse unless accepted by Westinghouse in writing.</p> | <p>Условията, предвидени в това Споразумение от Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД, клон България (наричано за краткост тук и по-долу „Уестингхаус“), са изключителни и са валидни както е посочено в писмото-оферта или ако не е посочено, за период от 90 дни от датата на същото за оборудване, софтуер или услуги, предоставени по настоящия договор. Отговор със заявка за покупка или друга форма на приемане, предадени на Уестингхаус по време на този срок на валидност, ще бъдат достатъчни за съставянето на споразумение. Всякакви допълнителни или различни условия, предадени от Купувача на Уестингхаус в подобна заявка за покупка или приемане ще се считат отхвърлени от Уестингхаус и няма да имат ефект, нито ще бъдат обвързващи при никакви обстоятелства за Уестингхаус освен, ако не са приети писмено от Уестингхаус.</p> |
| <p>TAXES - The price includes such Bulgarian taxes as payroll taxes, unemployment taxes and social security taxes for employees of Westinghouse. The price does not include any other Bulgarian taxes of any nature now or hereafter applicable in any manner to this transaction. Purchaser agrees to reimburse Westinghouse for any such taxes which Westinghouse is required to pay upon submission of Westinghouse's invoice. All non-Bulgarian taxes of any nature now or hereafter applicable in any manner to this transaction shall be Purchaser's obligation. All payments made to Westinghouse shall be free and clear of any deductions for such non Bulgarian taxes. If Purchaser is required by its laws to withhold income taxes from any payment, then Purchaser agrees to reimburse Westinghouse for any such non- Bulgarian taxes which Westinghouse is required to pay upon submission of Westinghouse's invoice. Notwithstanding the foregoing, if possible, Purchaser will obtain from its appropriate governmental agency, on behalf of Westinghouse, its suppliers, and their respective employees, a valid exemption from any such non Bulgarian taxes.</p> | <p>ДАНЪЦИ - Цената включва такива данъци в България като данъци за фонд работна заплата, данък безработица и социално осигурителни вноски за служителите на Уестингхаус. Цената не включва други данъци в България от какъвто и да е вид в момента или впоследствие, които могат да се приложат към тази сделка. Купувачът се съгласява да възстанови на Уестингхаус всички разходи, свързани с такива данъци, които Уестингхаус е длъжен да заплати при издаване на съответната фактура. Всички данъци от всякакъв характер, които не са приложими в България в момента или впоследствие по какъвто и да е начин за тази сделка, ще бъдат задължение на Купувача. Всички извършени плащания към Уестингхаус следва да бъдат чисти и освободени от всякакви удържки за подобни данъци, които не са приложими в България. Ако Купувачът е длъжен съгласно неговите закони да удържа данък върху доходите от всяко плащане, тогава Купувачът се съгласява да възстанови на Уестингхаус всички такива данъци, които не са приложими за България, които се изискват да бъдат платени от Уестингхаус при издаване на фактура на Уестингхаус. Независимо от изложеното по-горе, при възможност, Купувачът следва да получи от своята съответна държавна агенция, от името на Уестингхаус, неговите доставчици и техните съответни служители, валидно удостоверение за освобождаване от всички подобни данъци, които не са приложими за България.</p> |
| <p>DELIVERY, TITLE AND RISK OF LOSS - Delivery will be F.C.A. Westinghouse's facility as defined in "Incoterms 2010". Title and risk of loss shall pass to Purchaser upon Delivery. Purchaser shall pay storage costs for any equipment for which the shipment date cannot be made for causes not attributable to Westinghouse or its suppliers, and Delivery shall be deemed to have occurred.</p> | <p>ДОСТАВКА, СОБСТВЕНОСТ И РИСК ОТ ЗАГУБИ - Доставката следва да се извърши при условия F.C.A. – франко базата на Уестингхаус, съгласно дефиницията в «Инкотермс 2010». Собствеността и рискът от загуби след Доставката преминават върху Купувача. Купувачът заплаща разходите за складиране на всяко оборудване, за което не може да бъде спазен срока на спедиция поради причини, които не са по вина на Уестингхаус или неговите доставчици, като Доставката ще се счита за извършена.</p> |
| <p>PAYMENTS - Payment in Bulgarian leva is due and payable net thirty (30) days from the date of each invoice and shall be based on milestones mutually agreed by the parties.</p> | <p>ПЛАЩАНИЯ - Плащането в български лева е дължимо и изискуемо в срок от тридесет (30) календарни дни от датата на всяка фактура и следва да се основава на взаимно договорените между страните основни етапи.</p> |
| <p>DELAYED PAYMENTS - Any past due amounts shall bear interest at a floating rate equivalent to one-twelfth (1/12) of the per annum prime rate charged by CitiBank Bulgaria Branch, as such prime rate is published on the first banking day following the date payment is due, plus an</p> | <p>ЗАБАВЕНИ ПЛАЩАНИЯ - За всички просрочени дължими суми се начислява лихва с плаващ процент, равняващ се на една-дванадесета (1/12) от основния годишен процент, определен от СИТИ БАНК, клон България, като този основен процент се оповестява на първия работен ден за банката след падежната дата</p> |

| | |
|---|---|
| <p>additional one-half of one percent (0.5%) payable each month or portion thereof that payment is delayed. If payments are not made when due, Westinghouse may, upon 15 days written notice, suspend all further work hereunder. Upon payment, the work will be resumed upon a mutually agreed schedule. If there exists a good faith dispute over the amounts to be paid, Purchaser shall pay the undisputed amount, but the disputed portion may be held in abeyance until resolution of the matter, with that portion ultimately determined to be due from Purchaser to Westinghouse, together with the interest charge specified above, due thirty (30) days after said resolution.</p> | <p>на плащането, плюс надбавка от половин процент (0.5%), дължима за всеки месец или част от него, за което е забавено плащането. Ако плащанията не са извършени в срок, Уестингхаус може с 15-дневно писмено предизвестие да преустанови цялата по-нататъшна работа по този договор. При плащане, работата ще бъде възстановена по взаимно договорен график. При наличието на добросъвестен спор по сумите, които следва да бъдат изплатени, Купувачът следва да заплати неоспорваната сума, а оспорваната част може да се задържи до разрешаване на проблема, като тази част в крайна сметка се определя като дължима от Купувача на Уестингхаус, заедно с определената по-горе такса за лихва, дължими в срок от тридесет (30) дни от това разрешаване на спора.</p> |
| <p>FORCE MAJEURE - Westinghouse will not be liable for failure or delay in performance resulting from any cause beyond the reasonable control of Westinghouse or its suppliers and for acts of God, the act or failure to act of any governmental authority or Purchaser, Purchaser's customer, or other contractors. In the event of such delay, the time for performance/delivery will be extended by a period of time reasonably necessary to overcome the effect of the delay, and Westinghouse may also be entitled to financial relief.</p> | <p>ФОРСМАЖОРНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА - Уестингхаус няма да поема отговорност за неизпълнение или забава при изпълнението поради причина, която е извън разумния контрол на Уестингхаус или неговите доставчици, както и поради природни бедствия, действие или бездействие на държавен орган или на Купувача, клиент на Купувача или други изпълнители. В случай на подобна забава, срокът за изпълнение/доставка се удължава с периода от време, който е разумно необходим за преодоляване последствията от забавата, като Уестингхаус също така има право на финансова отстъпка.</p> |
| <p>WARRANTIES - Westinghouse warrants that equipment will be free of defects in materials, workmanship and title; that software will be free from errors which materially affect its utility as stated in the technical specification; and that services will reflect competent professional knowledge and judgment. Except as provided herein, Westinghouse does not warrant that the execution of any software shall be uninterrupted or error free, or that the functions and features contained in such software will be usable in any particular combinations or sequence selected by Purchaser. The warranty period shall expire 12 months from the date of delivery of the equipment or software or performance of the service. If Westinghouse has installed or provided on-site technical assistance with respect to the equipment, the warranty period shall expire 12 months from the date of completion of installation or 18 months from the date of delivery, whichever occurs first. Nonconformities for which notification in writing within the warranty period is provided to Westinghouse by Purchaser, shall be corrected by Westinghouse, at its option, by any of the following methods: in the case of equipment, repair or replacement of defective part(s) F.A.S. port of export; in the case of service, reperformance of the nonconforming portion of the service; in the case of title, defense against claims of title defects; or in the case of software, correction, in the medium originally supplied, or provision of a procedure to correct the operating effect of material errors; or if such remedies are impracticable, Westinghouse may refund the purchase price for nonconforming equipment, software or services or provide another commercially reasonable alternative remedy. The warranty period for any repaired or replaced equipment or software shall be for the remaining period of the original warranty for such equipment. Any warranty is conditioned upon proper handling and Purchaser providing access that Westinghouse may require to fulfill its warranty obligations. Third party software or equipment shall be warranted on a pass through basis in the same manner and for the same period and extent provided by the original software/equipment</p> | <p>ГАРАНЦИИ - Уестингхаус гарантира, че оборудването ще бъде без дефекти в материалите, изработката и собствеността; че софтуерът няма да съдържа грешки, които съществено да окажат влияние върху неговото използване, както се посочва в техническата спецификация; и че услугите ще отразяват компетентна професионална квалификация и преценка. Освен предвиденото в настоящия договор, Уестингхаус не гарантира, че изпълнението на даден софтуер ще бъде без прекъсване или без грешки или че функциите и характеристиките, съдържащи се в този софтуер ще бъдат използвани във всякакви специфични комбинации или последователност, избрани от Купувача. Гаранционният срок изтича 12 месеца от датата на доставка на оборудването или софтуера, или изпълнението на услугата. Ако Уестингхаус е инсталирал или предоставил техническа помощ на място по отношение на оборудването, гаранционният срок изтича 12 месеца от датата на извършване на инсталацията или 18 месеца от датата на доставка, която от тях настъпи първа. Несъответствията, за които е изпратено писмено известие от Купувача до Уестингхаус в рамките на гаранционния срок, се отстраняват от Уестингхаус, по негова преценка, по някой от следните методи: в случай на оборудване, ремонт или замяна на дефектна(и) част(и) при условия на доставка F.A.S. – франко експортно пристанище; в случай на услуга, повторно изпълнение на несъответстващата част от услугата; в случай на собственост, защита срещу претенции за дефекти в титула; или в случай на софтуер, поправка в първоначално доставената среда или осигуряване на процедура за поправяне на оперативните последствия от съществени грешки; или ако подобни начини за обезщетение са практически неприложими, Уестингхаус може да възстанови покупната цена за несъответстващото оборудване, софтуер или услуги, или да предостави друго търговски приложимо алтернативно обезщетение. Гаранционният срок за всяко ремонтирано или заменено оборудване или софтуер продължава за останалия период от първоначалната гаранция за това оборудване. Всяка гаранция се поставя под условието за добро съхранение и осигуряване на достъп от Купувача, което Уестингхаус може да поиска за изпълнението на своите гаранционни задължения. Гаранцията за софтуер или оборудване на трета страна се прехвърля по същия начин и за същия срок и в</p> |

| | |
|---|---|
| <p>manufacturer. The software warranty does not apply to software modified by or for Purchaser. <u>The warranties set forth herein are exclusive and in lieu of all other warranties whether statutory, express or implied (including all warranties of merchantability and fitness for purpose and all warranties arising from course of dealing or usage of trade). The remedies set forth, for the time and in the manner provided above, shall be Purchaser's exclusive remedies for failure of Westinghouse to meet its warranty obligations, whether based in contract, in tort (including negligence or strict liability), or otherwise.</u></p> | <p>степен, предоставени от първоначалния производител на софтуера/оборудването. Гаранцията за софтуера не се прилага за софтуер, който е изменен от или за Купувача. <u>Гаранциите, предвидени в настоящия договор, са изключителни и заменят всички други гаранции, независимо дали са нормативни, преки или косвени (включително и всички гаранции за търговските качества и пригодността по предназначение, както и всички гаранции, произтичащи от процеса на търговия или използване за търговия). Предоставените обезщетения за посочените по-горе време и начин следва да бъдат изключителни обезщетения за Купувача при неспазване на гаранционните задължения от страна на Уестингхаус, независимо дали се основават на договор, деликт (включително и небрежност или строга отговорност), или друго.</u></p> |
| <p>PROPRIETARY INFORMATION - Specifications, drawings, data, software, and other information transmitted by Westinghouse to Purchaser in connection with Westinghouse's offer and any resulting sale are the property of Westinghouse or its suppliers. Information marked proprietary shall be disclosed in confidence on a need to know basis on the condition that it is not to be reproduced, copied or used for any other purpose than the purpose for which it is provided and shall not be disclosed to third parties without the prior written permission of Westinghouse. The provisions of this article shall not apply to information which: (i) is or becomes generally available to the public through no act or fault of the Purchaser; (ii) is, prior to disclosure hereunder, already in the possession of the Purchaser and was received without restriction on disclosure or use; (iii) is hereafter rightfully received from a third party who did not receive the same from Westinghouse; or (iv) is required by law or governmental agency to be disclosed, after the Purchaser notifies Westinghouse of the disclosure requirements and affords Westinghouse an opportunity to object to and minimize such disclosure and Purchaser cooperates with Westinghouse in seeking confidential treatment of any information disclosed.</p> | <p>КОНФИДЕНЦИАЛНА ИНФОРМАЦИЯ - Спецификациите, чертежите, данните, софтуерът и друга информация, предадена от Уестингхаус на Купувача във връзка с офертата на Уестингхаус и всяка продажба в резултат на нея, са собственост на Уестингхаус или неговите доставчици. Информацията, означена като конфиденциална, следва да се разкрива поверително на принципа „при необходимост да бъде известна“, при условие че тя няма да бъде възпроизведена, размножавана или използвана за никаква друга цел, освен за целта, за която е предоставена, и няма да бъде разкривана на трети страни без предварителното писмено разрешение на Уестингхаус. Условието от тази точка не се прилага за информация, която: (i) е или стане публично достояние без участие или по вина на Купувача; (ii) преди оповестяването по този договор вече е във владение на Купувача и е била получена без ограничение за разкриване или използване; (iii) впоследствие е получена добросъвестно от трета страна, която не е получила същата от Уестингхаус; или (iv) се изисква по закон или държавно ведомство да бъде разкрита, след като Купувачът уведоми Уестингхаус за изискванията за разкриване и предостави на Уестингхаус възможност за възражение и свеждане до минимум подобно разкриване, и Купувачът окаже съдействие на Уестингхаус при третирането като конфиденциална на всяка разкривана информация.</p> |
| <p>INTELLECTUAL PROPERTY - Westinghouse shall defend, or at its option settle, any action brought against Purchaser to the extent based on a claim that any item furnished by it infringes any U.S. patent or copyright and, if notified promptly in writing and given authority and assistance for the defense of same, Westinghouse shall pay the damages and costs awarded therein against Purchaser. If a claim of infringement is made, Westinghouse may, or if the use of the item is enjoined, Westinghouse shall, at its expense and option, either procure for Purchaser the right to continue using it, replace it with a non-infringing item, modify it so it becomes non-infringing, or remove it and refund the purchase price. These provisions do not apply if the item is furnished in accordance with designs supplied by Purchaser or to the extent any item furnished hereunder is modified or combined by Purchaser or others with items not furnished hereunder. If a suit or proceeding is brought against Westinghouse arising out of such design, modification or combination, then Purchaser shall protect Westinghouse to the same extent that Westinghouse has agreed to protect Purchaser herein. <u>This is an exclusive statement relating to intellectual property rights and all the remedies of the parties relating thereto.</u></p> | <p>ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ - Уестингхаус следва да защитава или по своя преценка да разрешава всеки заведен иск срещу Купувача, доколкото той се основава на претенцията за това, че даден артикул, предоставен от него е в нарушение на патент или авторско право в САЩ и ако незабавно бъде уведомен писмено и му е предоставено право и оказано съдействие за защита на същия, Уестингхаус следва да заплати присъдените разходи и щети по него спрямо Купувача. При предявена претенция за нарушение, Уестингхаус може, или при наложена забрана за използването на артикула, Уестингхаус се задължава, за своя сметка и по своя преценка, или да предостави на Купувача правото да продължи да го използва, да го замени с друг артикул, който не е в нарушение, да го измени, така че да не е в нарушение, или да го отстрани и да върне обратно покупната цена. Тези условия не се прилагат, ако артикулът е доставен в съответствие с проекти, предоставени от Купувача или доколкото даден артикул, предоставен по този договор, не е изменен или комбиниран от Купувача с други артикули, които не са предоставени по този договор. Ако срещу Уестингхаус е заведено съдебно дело или производство, произтичащи от подобен проект, изменение или комбинация, тогава Купувачът следва да защити Уестингхаус в същата степен, до която Уестингхаус се съгласява да защити Купувача по този договор. <u>Това е изключителна декларация, свързана с правата за интелектуална собственост, и всички обезщетения на страните във връзка с тях.</u></p> |

| | |
|---|---|
| <p>LIMITATION OF LIABILITY - The remedies set forth herein are exclusive and under no theory of recovery, whether based in contract, in tort (including negligence and strict liability), under warranty, or otherwise, will either Westinghouse or its suppliers of any tier: (A) be liable for any indirect, incidental or consequential damage whatsoever; damage to or loss of property or equipment; loss of profits or revenue; loss of use of Purchaser's property, equipment or power system; increased costs of any kind, including but not limited to capital cost, fuel cost and cost of purchased or replacement power; or claims of customers of Purchaser; and (B) be liable for an aggregate liability exceeding the total price paid to Westinghouse under this agreement. This article shall prevail over any conflicting or inconsistent provisions in this agreement.</p> | <p>ОГРАНИЧЕНИЕ НА ОТГОВОРНОСТТА - Обезщетенията, предвидени в настоящия договор, са изключителни и по силата на никаква теория за възстановяване, независимо дали се основават на договор, деликт (включително и небрежност и строга отговорност), по гаранция или друго, нито Уестингхаус, нито неговите доставчици от всякакъв ранг: (А) няма да бъдат отговорни за каквито и да било косвени, случайни или последващи щети; щети по или загуба на имущество или оборудване; загуба на печалби или приходи; загуба на използване на имуществото на Купувача, на оборудването или хранящата система; увеличени разходи от всякакъв вид, включително и но без да се ограничават до капиталови разходи, разходи за горива и разходи за закупена или подменена електроенергия; или претенции на клиенти на Купувача; и (Б) няма да бъдат отговорни, когато общата стойност на отговорността превишава общата заплатена цена на Уестингхаус съгласно този договор. Тази точка е с предимство пред всички противоречиви или несъвместими клаузи от този договор.</p> |
| <p>CHANGES - Purchaser may request or governmental laws and regulations may require changes in the scope of work or in the implementation/performance of the work. The price, schedule and other pertinent provisions of the agreement shall be adjusted by written agreement of the parties prior to implementation of any change. Westinghouse shall not be required to make a change that involves a fundamental change in the underlying nature of the products of its Suppliers. Any expenses of Westinghouse or its suppliers due to (i) additional inspections or tests required by Purchaser beyond those required by the technical specification; (ii) excusable delays; and/or (iii) changes in laws and requirements after the date of any agreement entered into pursuant to these terms and conditions will be treated as a change to the scope of work. Westinghouse shall be entitled to its reasonably incurred additional costs due to suspension of the work by Purchaser or upon the parties' mutual agreement.</p> | <p>ПРОМЕНИ - Купувачът може да поиска или съгласно държавни закони и разпоредби може да се наложат промени в обема работа или в осъществяването/изпълнението на работата. Цената, графикът и други произтичащи от договора клаузи се променят с писмено съгласие между страните преди въвеждането на всяка промяна. От Уестингхаус няма да се изисква да извършва промяна, която да включва коренна промяна в основния характер на продуктите на неговите Доставчици. Всички разходи на Уестингхаус или неговите доставчици поради (i) допълнителни проверки или изпитания, изисквани от Купувача извън тези, които се изискват от техническата спецификация; (ii) основателни закъснения; и/или (iii) промени в закони и изисквания след датата на всеки договор, който е сключен съгласно тези условия, ще се считат като промяна в обема работа. Уестингхаус има правото на свои разумно направени допълнителни разходи поради преустановяване на работата от Купувача или по взаимно съгласие между страните</p> |
| <p>GOVERNING LAW - The validity, interpretation, and performance of this Contract and any dispute connected with, arising out of or relating to the negotiation, execution, performance, substance, or termination hereof will be governed by and construed in accordance with the Laws of Switzerland, without reference to any conflicts of laws principles. This provision will survive the termination of this Contract.</p> | <p>УПРАВЛЯВАЩО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО - Валидността, тълкуването и изпълнението на този Договор, както и всякакви спорове, произтичащи или свързани с неговото договаряне, изпълнение, съдържание или прекратяване ще се управляват от законите на Швейцария, без позоваване на каквито и да е принципи за противоречия между закони. Тази клауза остава в сила и след прекратяване на този Договор.</p> |
| <p>TRANSFER - Purchaser shall be able to transfer equipment serviced or furnished, provided that, prior to the transfer, Purchaser shall obtain for Westinghouse written assurances from the transferee of limitation of and protection against liability following the proposed transfer at least equivalent to that afforded Westinghouse and its suppliers hereunder. Purchaser shall not sell, assign, license or otherwise transfer the products, software or intellectual property provided hereunder without Westinghouse's prior written consent. Transfer contrary to this article shall make Purchaser the indemnitor of Westinghouse and its suppliers against any liabilities incurred in excess of those that would have been incurred had no such transfer taken place.</p> | <p>ПРЕХВЪРЛЯНЕ - Купувачът ще има възможност да прехвърли обслужването или предоставено оборудване, при условие че преди прехвърлянето, Купувачът получи за Уестингхаус писмени гаранции от приобретателя за лимита и защитата от отговорност след предложеното прехвърляне, които трябва да бъдат минимум равностойни на тези, които са предоставени на Уестингхаус и техните доставчици по този договор. Купувачът няма правото да продава, преотстъпва, лицензира или по друг начин прехвърля продуктите, софтуера или интелектуалната собственост, предоставени по този договор без предварителното писмено съгласие на Уестингхаус. Прехвърляне, което е в противоречие с тази точка, ще направи Купувача длъжник по отношение на гаранциите на Уестингхаус и на неговите доставчици за всякакви задължения, произтичащи в допълнение към тези, които биха произтекли, ако не е било извършено такова прехвърляне.</p> |

NUCLEAR PROVISIONS - Purchaser shall indemnify Westinghouse against any liability or expense (including defense costs) which Westinghouse may incur to any person or entity, (whether based on negligence or any other cause whatsoever) for injury, death or property damage, including loss, loss of use, or damage whether on-Site or off-Site, arising out of or resulting from a Nuclear Incident. Purchaser waives and will furnish written evidence that its insurers waive all rights of recourse and subrogation against Westinghouse for any injury, loss, damage, or loss of use of Purchaser's property or equipment wherever located, arising out of or resulting from a Nuclear Incident. If Purchaser is not the installation owner or operator, then Purchaser will cause the installation owner and/or operator to waive and furnish written evidence that their insurers waive all rights of recourse and subrogation against Westinghouse, for all such injury, death or property damage liability, and for any and all costs or expenses arising out of or in connection with the investigation and settlement of claims or the defense of suits for damage resulting from the nuclear energy hazard. All such waivers shall be in a form acceptable to Westinghouse. Purchaser shall maintain or cause the installation owner and/or operator to maintain in force nuclear liability and all forms of property damage insurance, satisfactory to Westinghouse. Such insurance shall either name Westinghouse as an additional named insured or provide that Westinghouse shall be protected as its interests may appear. Purchaser shall furnish evidence that Westinghouse is fully protected against liability for a Nuclear Incident by national legislation in Purchaser's country and any required insurance or other equivalent financial protection. Westinghouse shall not be obligated to deliver the equipment or software and/or perform services until the insurance, indemnities, and waivers hereunder have been obtained and are legally operative in Westinghouse's favor, and such national legislation is in force. The protection afforded by the provisions of this Article shall be in effect until the nuclear installation is permanently decommissioned. In no event shall Westinghouse be considered, or Purchaser deem or represent Westinghouse as, the operator of a nuclear installation. Purchaser shall or shall cause installation owner and/or operator to take such steps as are necessary to assure that the installation owner and/or operator is designated by the appropriate governmental authorities of Purchaser's country as the operator of the nuclear installation. Purchaser shall, without cost to Westinghouse, perform any required health physics and decontamination to the extent necessary for Westinghouse to perform its contractual obligations. "Westinghouse" shall include, its subsidiaries and affiliated companies, their employees, and suppliers of any tier thereof and their employees. Nuclear Incident, hazardous properties of source(s), special nuclear and by-product material shall have those meanings no less broad than those assigned to them by the U.S. Atomic Energy Act of 1954, as amended.

LICENSES, PERMITS AND AUTHORIZATIONS - Purchaser shall be responsible for all dealings with any

ЯДРЕНИ КЛЮЗИ - Купувачът се задължава да обезщети Уестингхаус срещу всяка отговорност или разход (включително и разходите за защита), които Уестингхаус може да понесе за всяко лице или организация, (независимо дали се основават на небрежност или на някаква друга причина) за телесна повреда, смърт или имуществена щета, включително и загуба, загуба на използване или щети на площадката или извън площадката, произтичащи от или в резултат на Ядрен инцидент. Купувачът се отказва и ще предостави писмени доказателства, че неговите застрахователи се отказват от всички права на регрес и суброгация спрямо Уестингхаус за всякаква телесна повреда, загуба, щета или загуба на използване имуществото или оборудването на Купувача където и да се намират, произтичащи от или в резултат на Ядрен инцидент. Ако Купувачът не е собственик на или експлоатиращият инсталацията, тогава Купувачът следва да направи така, че собственикът и/или операторът на инсталацията да се откажат и да предоставят писмени доказателства, че техните застрахователи се отказват от всички права на регрес и суброгация спрямо Уестингхаус за всяка подобна телесна повреда, смърт или отговорност за имуществена щета, както и за всички и всякакви разходи или разности, произтичащи от или във връзка с разследването и разрешаването на претенции или защита по съдебни дела за щета в резултат на ядрена енергийна опасност. Всички тези откази трябва да бъдат във форма, която е приемлива за Уестингхаус. Купувачът трябва да поддържа или да направи така, че собственикът на и/или експлоатиращият инсталацията да поддържа в сила застраховка „Ядрена отговорност” и всички форми на застраховка за имуществени вреди, които са удовлетворителни за Уестингхаус. В тази застраховка Уестингхаус се посочва или като допълнително застрахован или да се предвижда, че Уестингхаус ще бъде защитен в зависимост от неговото участие. Купувачът трябва да представи доказателства, че Уестингхаус е напълно защитен срещу отговорност за Ядрен инцидент от държавното законодателство в държавата на Купувача и чрез други изисквани застраховки или с друга равносложна финансова защита. Уестингхаус не се задължава да достави оборудването или софтуера и/или да извършва услуги докато не се получат застраховките, обезщетенията и отказите от правата по този договор, и докато те не са законно действащи в полза на Уестингхаус и докато подобно държавно законодателство не е в сила. Предоставената защита от условията на тази Точка остава в сила до пълното извеждане от експлоатация на ядрената инсталация. В никакъв случай Уестингхаус няма да се счита, нито Купувачът ще приема или представлява Уестингхаус като оператор на ядрената инсталация. Купувачът се задължава или следва да направи така, че собственикът на и/или експлоатиращият инсталацията да предприемат такива действия, които са необходими, за да се гарантира, че собственикът на и/или експлоатиращият инсталацията е определен от съответните държавни органи в държавата на Купувача като оператор на ядрената инсталация. Купувачът се задължава, без заплащане от Уестингхаус, да осигури всички необходими условия за защита от ядрени лъчения и дезактивация, в степента, необходима на Уестингхаус, за да изпълнява своите договорни задължения. „Уестингхаус” включва неговите дъщерни предприятия и свързани компании, техните служители и доставчици от всякакъв ранг и техните служители. Ядрен инцидент, източник(ци) с опасни свойства, специални ядрени и производни материали ще носят значенията в не по-тесен смисъл спрямо тези, които са им определени от Закона за атомната енергия на САЩ от 1954, с всички негови изменения.

ЛИЦЕНЗИ, РАЗРЕШИТЕЛНИ И ОТОРИЗАЦИИ - Купувачът поема отговорност за всички делови отношения с всеки държавен

| | |
|--|--|
| <p>governmental authority. This shall include obtaining, maintaining and paying for all licenses, permits and authorizations for the services, equipment and/or software furnished under the Agreement. The obligation of the Purchaser to pay for the services, equipment and/or software shall not in any manner be waived by the delay or failure to secure or renew or by the cancellation of any required licenses, permits and authorizations.</p> | <p>орган. Това включва получаването, поддържането и заплащането за всички лицензи, разрешителни и оторизации за услугите, оборудването и/или софтуера, предоставени съгласно Споразумението. Задължението на Купувача да заплати за услугите, оборудването и/или софтуера по никакъв начин не се отменя поради забава или невъзможност за набавяне или подновяване, или поради отмяна на изисквани лицензи, разрешителни и оторизации.</p> |
| <p>ASSIGNMENT - Neither Party shall assign this agreement without the prior written consent of the other party, which consent will not be unreasonably withheld.</p> | <p>ПРЕВЪЗЛАГАНЕ - Никоя Страна няма правото да превъзлага този договор без предварителното писмено съгласие на другата, което съгласие не може да се отказва неоснователно.</p> |
| <p>ARBITRATION - The parties shall use best efforts to resolve any dispute which may arise under this agreement. If no such resolution is reached, then upon written notice from either party to the other, the dispute shall be finally resolved by binding arbitration in accordance with the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce. The arbitration proceedings shall take place in Paris, France and shall be conducted in the English language. Unless otherwise mutually agreed upon, in any such arbitration there shall be appointed three arbitrators. The dispute shall be submitted to the arbitrators in such manner as they shall deem appropriate and the written decision of the majority of the arbitrators shall be final and binding on the parties. Each party shall pay its own expenses in connection with the arbitration, and the parties shall share equally the compensation and expenses of the arbitrators. Disputes concerning the ownership of, or the unauthorized use or disclosure of, intellectual property hereunder shall not be subject to arbitration, but shall be subject to resolution in a court of competent jurisdiction.</p> | <p>АРБИТРАЖ - Страните трябва да положат максимални усилия, за да разрешат всеки спор, който може да възникне по този договор. При непостигане на такова разрешение, тогава с писмено известие от едната страна до другата, спорът се разрешава окончателно на задължителен арбитраж в съответствие с Правилата за помирение и арбитраж на Международната търговска камара. Арбитражното производство се осъществява в гр. Париж, Франция и се провежда на английски език. Ако не е договорено друго между страните, при всеки такъв арбитраж се назначават трима арбитри. Спорът се предава на арбитрите по начин, който те считат за подходящ, и писменото решение с мнозинство от арбитрите ще бъде окончателно и обвързващо за страните. Всяка страна заплаща своите собствени разходи във връзка с арбитража, като страните си поделят по равно компенсацията и разходите на арбитрите. Споровете относно собствеността, неоторизираното използване или разкриване на интелектуална собственост по този договор не са предмет на арбитраж, а подлежат на разрешаване в съд с компетентна юрисдикция.</p> |
| <p>SURVIVAL - The Limitation of Liability, Intellectual Property, License, Proprietary Information, Nuclear, Transfer and End User License Agreement provisions shall survive termination, expiration or cancellation of this agreement or the purchase order to which these terms and conditions apply. No amendment, modification or alteration of these terms and conditions shall be binding unless the same shall be in writing and duly executed by the parties. If any term or condition is under any circumstances deemed invalid, the remaining terms and conditions shall be construed with the invalid provision(s) deleted.</p> | <p>В СИЛА СЛЕД ПРЕКРАТЯВАНЕ - Клаузите Ограничение на отговорността, Интелектуалната собственост, Лиценз, Конфиденциалната информация, Ядрените клаузи, Прехвърляне и Споразумението за лиценз на крайния потребител остават в сила и след прекратяването, изтичане на срока или анулирането на това Споразумение или на заявката за покупка, за които се прилагат тези условия. Никакво изменение, промяна или редакция на тези условия няма да бъдат обвързващи, ако същите не са направени в писмена форма и надлежно изпълнени от страните. Ако дадено условие поради някакви обстоятелства се приеме за невалидно, останалите условия следва да се тълкуват без невалидната(те) клауза(и).</p> |



Превод от английски език

ДЕКЛАРАЦИЯ НА ВНОСИТЕЛЯ ОТНОСНО КРАЙНА УПОТРЕБА И КРАЕН ПОТРЕБИТЕЛ

| | | | |
|--|------------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------|
| Държава на последно местоназначение: | | | |
| Ваш клиент | Дружество : | | |
| | Адрес : | | |
| | | | |
| Краен потребител: ○ | Дружество : | | |
| | Адрес : | | |
| | | | |
| Номер на договор и дата на подписване на договора | | | |
| Вид на централата /индустрията/приложението: | <input type="checkbox"/> Ракетна | <input type="checkbox"/> Атомна | <input type="checkbox"/> Военна |
| | <input type="checkbox"/> Химическа | <input type="checkbox"/> Билогическа | <input type="checkbox"/> Друго |
| Посочете точното приложение на продукта на Емерсон : | | | |
| ○ Късен продукт на централа/съоръжение на клиента: | | | |
| Печат: | | | |
| Подпис : | | | |
| Име (моля, използвайте печатни букви) : | | | |
| Дата : | | | |

*Подписаният Теодор Пламенов Иванов удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложения документ – Декларация на вносителя относно крайна употреба и краен потребител. Преводът се състои от 1 (една) страница.
Преводач: Теодор Пламенов Иванов*

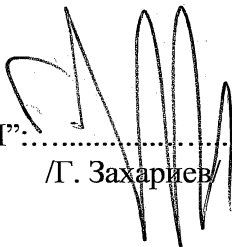


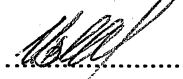
СПИСЪК НА ПОСТЪПИЛИ ОФЕРТИ

За участие процедура на договаряне без обявление с предмет:

„Доставка на резервни части за регулиращи клапани от фирма FISHER-ROSEMOUNT SA”

1. Вх. № ОП-226/12.02.2015г., „Уестинхаус Енерджи системс” ООД, гр. София

Предал:
Гл. експерт „ОП”.....

/Г. Захариев/

Приел:
Р-л група “АТСН”, ЕП-2:.....

/ Иван Иванов /